

多元文化下，阿拉伯语的变迁以及外来词的借入

靳 妍

西北师范大学 甘肃省兰州市 730070

摘 要：语言是一种深刻的社会现象，它随着社会的诞生而萌芽，随着社会的进步而演变。在特定社会发展的推动下，语言经历了漫长的历史变迁，始终保持着一种持久而向前的发展趋势。作为人类文化和民族发展的重要载体，语言在人类社会的演进中扮演着不可或缺的角色，阿拉伯语亦是如此。千百年来，阿拉伯语不仅是阿拉伯民族存在的象征，更是其民族个性、文化特征和历史记忆的生动体现。然而，随着科技的飞速发展、政治格局的重大变革、经济全球化的深入以及文化交流的日益频繁，传统的阿拉伯语词汇已难以满足现代社会发展的需求。这一现实促使阿拉伯民族在继承传统词汇的基础上，不断创造新词、派生新义，并积极吸收外来词汇并加以阿拉伯化。本文将从阿拉伯语的起源出发，探讨其语言发展背后的历史文化动因，并对外来词的借入方式及其路径进行简要分析。

关键词：阿拉伯语的起源与发展；阿拉伯方言；外来词的借入

1. 引言

阿拉伯语作为闪含语系闪语族的重要成员，不仅是阿拉伯民族的母语，更在世界语言体系中占据着独特而重要的地位。从语言谱系来看，阿拉伯语与希伯来语、阿拉姆语等共同构成了闪语族的主体，其语法结构和词汇系统都深深植根于闪族语言的传统之中。作为伊斯兰教的宗教语言，《古兰经》的启示使阿拉伯语超越了民族语言的范畴，成为全球近 20 亿穆斯林宗教生活的核心载体。同时，作为联合国六大官方工作语言之一，阿拉伯语在国际政治、经济、文化交流中发挥着不可替代的作用。关于阿拉伯语的起源，学术界历来存在多种观点，因此，研究阿拉伯语的起源必不可少地要研究阿拉伯语同闪族语以及早期阿拉伯半岛上方言的历史关系。

1.1 阿拉伯语的起源

1.1.1 语系的划分

早在 18 世纪末，欧洲的历史比较语言学家对古梵语的发现以及其与欧洲语言的相似性研究对欧洲语言学研究产生了深远影响。这促使学者开始极力对世界语言进行研究，力求探析语言间的联系、相似性、以及同族语之间的异同。

在此基础上的广泛研究，众多学者对世界语言进行了划分，其中最为著名两种说法是：(1) 施雷德尔基于语言的构成，将语言划分为屈折语、黏着语、孤立语三大类，而在这一划分中，阿拉伯语属于屈折语的一种，(2) 马克思·穆勒依

据语言间的联系，将世界语言划分为三大语系：分别是印欧语系、闪含语系和图兰语系，而在这一划分中，阿拉伯语归属于闪含语系的一种。所谓的闪语和含语是借用《旧约·创世纪》中诺亚的三个儿子闪、含、雅弗的前两个名字，之所以将阿拉伯语归属于闪含语系，原因在于西方学者发现阿拉伯语、希伯来语、古叙利亚语、亚述语和阿拉米语存在高度相似性，因此他们认为阿拉伯语和这些语言属于同源语，都归属于闪米特语。

这两种分类体系从不同角度揭示了阿拉伯语的语言特征和历史渊源：施雷德尔的分类突出了阿拉伯语的形态特征，而马克思·穆勒的分类则强调了其历史渊源和语言亲属关系。这些研究成果不仅深化了人们对阿拉伯语本质特征的认识，也为后续的闪米特语言研究提供了重要的理论基础。

1.1.2 闪米特语的发源地

尽管学术界普遍认同闪米特诸语言源自同一原始母语，但闪米特人的起源地仍存诸多争议，主流有四种代表性观点。

第一种认为闪族人起源于阿比西尼亚（今埃塞俄比亚），后经曼德海峡迁至阿拉伯半岛南部，依据是地理邻近性与部分语言特征相似性。第二种根植宗教传说，主张库尔德高地或亚美尼亚平原是发源地，支持者援引《圣经》诺亚方舟故事，认为闪族人从这些高地向南扩散。第三种提出迦南地区（今巴勒斯坦一带）是故乡，依据当地神话传说与民间故事，认为闪族人最初住肥沃沙姆地区，后迁阿拉伯半岛，但该说

法缺乏可靠历史文献支持。第四种着眼两河流域,认为伊拉克平原是发源地,支持者从语言学角度指出,所有闪族语言中“河流”一词高度相似,“山”一词差异大,推断闪族人可能起源于平原,却遭众多历史学家质疑,因阿卡德帝国建立者萨尔贡一世的铭文明确记载其部落从阿拉伯半岛迁至伊拉克,与该假说相悖。

鉴于上述假说均有局限性,更多学者倾向阿拉伯半岛起源说。通过考察闪米特人居住地分布、部落迁徙路线及阿拉伯半岛地理环境,学者提出:远古阿拉伯半岛曾是沃土,后因气候变化致土地肥力下降,迫使闪米特人向外迁移,此解释符合考古发现,也与游牧民族生活习性吻合。

随着闪米特人多次迁徙,原本统一的部落群体渐分化为不同民族,语言和文化形成独特传统,这一分化最终使原始闪米特语演变为多个独立语言分支,为后世闪语族诸语言形成奠定基础。

1.2 阿拉伯方言

随着联系中断、环境变迁与时间推移,阿拉伯各民族差距扩大,方言渐具独立性,结合早期语言文献和史料可知,当时阿拉伯人各操本部语言,阿拉伯半岛由此形成众多部落方言及若干区域方言群,阿拉伯语言学家将其概括为南阿拉伯语与北阿拉伯语,二者既有共性也有实质性差别。南阿拉伯语又称古也门语,含麦因、赛伯邑等方言,后因部落扩张更迭逐渐衰落,马里卜大坝倒塌加速其消亡,古也门地区部落纷纷北迁并融入北方方言群。北阿拉伯语指半岛西部、中部和北部方言群,语言学家将其分为已消亡的阿拉伯语(含萨穆迪语、萨法语等,曾为半岛北部部分部落使用)与现存阿拉伯语(含以古莱氏方言为代表的希贾兹方言群、以泰米姆方言为代表的纳季德方言群)^[1]。

1.3 阿拉伯标准语的形成

一种标准语的形成,通常经过方言到共通语的过程,最终成为标准共同语并由规范书面语稳定。某一方言能否成为基础方言,取决于其社会中的地位,标准阿拉伯语的形成亦遵循此规律。

今天的阿拉伯语有广狭两义:广义指阿拉伯半岛所有语言,狭义仅是以古莱氏语为主的北方方言。古莱氏语能成为阿拉伯标准语,是其与其他部落语言接触、冲突后胜出的结果。正如阿拉伯文豪塔哈·侯赛因所言,古莱氏语成为希贾兹地区标准语,依赖的是宗教、政治和经济利益需求,而

非武力^[3]。

早期古莱氏人居住于麦加及周边,掌握天房控制权,宗教地位优越;又地处南北商队要道,交通便利,掌控地区商业并将商队拓展至沙姆地区;政治上,公元5世纪已控制麦加,成为希贾兹统治者,还重建天房、制定法令。蒙昧时期,希贾兹集市是文化交流中心,各部落文人聚集开展诗歌竞赛等活动,语言差异成交流障碍,古莱氏方言因表现力强、影响力广,逐渐成为通用语言。

此后,古莱氏方言的应用从诗歌创作、演讲,扩展到书信、外交文书等正式场合,同时吸收各地方言精粹,在词汇、语法和表达上日趋完善,逐步向标准阿拉伯语发展,还因韵律优美、表达成熟,成为文学创作与学术交流的首选语言。

公元7世纪,《古兰经》的降世为阿拉伯语发展带来革命性转变。作为伊斯兰教经典,《古兰经》以古莱氏方言书写,使其获得神圣地位。随着伊斯兰教传播,《古兰经》的语言形式迅速传遍阿拉伯半岛,成为无可争议的标准阿拉伯语。它不仅规范了阿拉伯语语法体系,还丰富了词汇与表达方式,推动阿拉伯语完成从部落方言到民族共同语的蜕变。

最终,《古兰经》与古莱氏方言相辅相成,让阿拉伯语获得前所未有的统一性与规范性,不仅成为阿拉伯民族共同语言,更随伊斯兰教传播成为具有世界影响力的语言,深刻体现了语言与宗教、文化的密切关联,彰显其在伊斯兰文明中的重要地位^[2-4]。

2. 外来语的借入

外来词是一种重要的社会现象,也是一种文化现象,它是语言接触的结果。说不同语言和方言的人经常相遇引起了语言上的相互影响即所谓的语言接触。而语言接触最明显的特点就是吸收外来词、双语现象和语言的演变。任何一种有生命力的语言从来都不会畏惧同其他语言的接触,在接触过程中,它能够吸收一些本来所没有的,而社会发展所需要的词语。同时,它也会对其他语言产生影响。阿拉伯语是一种极有生命力的语言,它在与其他语言的接触中既吸收了为数不少的外来词,也为别的语言提供了一些新词。^[4]

2.1 外来语是文化交融的产物

语言既是人类重要交际工具,也是思想的直接现实,各民族语言在履行社会职责时必然接触,而语言接触实质是文化接触,外来词便是文化接触的必然产物,是不同文化接触后在语言上的影响体现。不同民族贸易等活动中,语言会

随文化交流传播,阿拉伯人从古至今接触民族众多,蒙昧时期就与波斯、犹太、埃塞俄比亚、罗马、希腊等民族往来,在政治、经贸、军事、宗教、文化等领域频繁接触,使阿拉伯语词汇与这些民族语言词汇相互渗透交融。后来,随着伊斯兰教传播、阿拉伯版图扩张及与不同民族接触增多,原有阿拉伯语难以满足社会发展需求,善于探索的阿拉伯人积极了解新事物、新概念,吸收其他先进民族文明文化,这些新事物和新概念广泛涵盖生活、政治、经济、医学、哲学、自然科学、工业、农业、宗教、语言、文学等领域。

2.2 外来语的借入路径

一个民族在吸收、借鉴其他民族语言中的词语时,首先考虑的是使外来词语符合本民族语言的习惯,尤其是在语音方面。阿拉伯人在吸收外来词时,尽力使这些外来词语的读音符合阿拉伯语的语音规则。因此,外来词在被引用中,会在语音、词型和发音等方面发生变化,它使外来词语更阿拉伯化,更具有阿拉伯语词汇的特点。

关于阿拉伯人对外来词的吸收和引用,主要采用音译法、局部音译法、意译法这三种方式。

2.2.1 音译法

音译法即是原词的语音和意义一起吸收,也就是用相对接近或相近语音的阿拉伯字母和元音符号把被引用的所有因素照搬过来。^[4]如:

مكروسكوب	microscop	(英语)	显微镜
مكاروني	macaroni	(英语)	空心粉
مايو	maggio	(意大利语)	五月
كادر	cadre	(法语)	干部
مودا	moda	(意大利语)	款式
تي - شورت	T - shirt	(英语)	T恤
صندل	sandal	(波斯语)	凉鞋
سفنج	spong	(希腊语)	海绵

但在不同民族间的交流和接触中,有时会出现一个词被多次转换音译的现象。例如印度语中的一个词语被波斯人音译引用,而后在阿拉伯人与波斯人的相互接触中,阿拉伯人又将这个词引用。虽然这种词语也是音译而被引用,但是它往往与初始词在语音方面有很大的差别。

2.2.2 局部音译法

局部音译法就是将其他语言的词语的部分音译成本民族语音的音,并在词尾加上具有本民族语言特色的字母。

2.2.3 意译法

意译法即是其他语言的词语按意义翻译成本民族的词。^[4]

المكثف	Densimetre	电容器
زراعة الأزهار	Floriculture	花艺
مولد كهربائي	dynamo	发动机

在语言文化的接触融合过程中,随着对外语的频繁使用,使其高度阿拉伯化,以至于很难辨别外来语与本族原有语的区别,但是如若对外来词进行仔细考证研究的话,两者之间的差异还是有迹可循的。

结语

语言作为一种蕴含丰富意义的符号系统,是人类文明最完整的载体和见证者。阿拉伯语作为拥有数千年历史的古老语言,不仅忠实记录了阿拉伯民族的历史进程,见证了阿拉伯帝国的兴衰更迭,更深刻体现了阿拉伯民族的独特精神气质。阿拉伯标准语发轫于阿拉伯半岛的希贾兹地区,随着《古兰经》的启示和伊斯兰教的传播,其影响力迅速扩展至整个西亚北非地区。特别是在阿拔斯王朝时期兴起的百年翻译运动,将阿拉伯语推向了发展的巅峰,使其成为当时世界文化交流的重要媒介。

在漫长的历史进程中,阿拉伯语始终保持着强大的生命力和包容性。善于学习和表达的阿拉伯民族,在社会、经济、政治等多重因素的推动下,不断吸收和融合其他民族的优秀文化成果。通过借鉴波斯、希腊、印度等文明的语言精华,特别是将西方发达国家语言中的大量词汇进行阿拉伯化改造,阿拉伯语得以持续丰富和发展。这种开放包容的语言发展策略,不仅使阿拉伯语保持了与时俱进的活力,更确保了其在现代社会中经久不衰的地位。

参考文献:

- [1] 秦韶云.阿拉伯语词汇的发展途径[D].上海外国语大学,2008.
- [2] 高名凯,石安石.语言学概论[M].北京:中华书局,1963.
- [3] 刘开古.浅说阿拉伯语的起源[J].阿拉伯世界,1987,(04):9-14.
- [4] 周烈,蒋传瑛著:《阿拉伯语与阿拉伯文化》,北京:外语教学与研究出版社,1998.